

## Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses

ISSN: 1989-8193

 EDICIONES  
COMPLUTENSE

<https://dx.doi.org/10.5209/thel.84761>

### Blanco Escoda, Xavier et Mejri, Salah, (2018) *Les Pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier, 213 pp., ISBN 978-2-406-08203-3

**Mots clés** : pragmatème, phrasème, phraséologie, linguistique.

*Les Pragmatèmes* est un ouvrage publié dans la collection Domaines Linguistiques sous la direction de Franck Neveu dont l'objectif est de présenter une étude en profondeur de l'unité phraséologique de *pragmatème*. Cet ouvrage constitue une nouveauté pour de nombreuses raisons, la première, la volonté des auteurs à accorder de l'attention à ces unités qui, jusqu'à présent, n'avaient pas reçu l'attention qu'ils méritaient. Il s'agit également d'une première dans l'étude approfondie de cette notion grâce à l'approche holistique et complète qui a été faite du sujet. Tandis que les études préalables portaient principalement sur un échantillon d'exemples de pragmatèmes plutôt restreint, des pragmatèmes *stricto-sensu*, cet ouvrage donne une nouvelle dimension à cette notion en incluant de nouveaux et de nombreux exemples qui permettent de peaufiner la définition de ce concept, ce qui nous permet d'entrevoir une unité linguistique à caractère anthropologique.

L'ouvrage se focalise sur les *pragmatèmes*, principalement ceux en langue française, en synchronie comme en diachronie. Pour la diachronie, les auteurs ont choisi l'analyse de *Manières de langage*, ouvrage datant de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, apparu dans un contexte anglo-normand comme Alain Rey le souligne dans la préface ; ce travail se complète avec des exemples de l'espagnol et de l'anglais, qui sont dans cet ouvrage les langues privilégiées, sans pour autant oublier d'autres langues comme le catalan, le russe, l'anglais, l'arabe maghrébin ou l'allemand, ce qui permet au lecteur d'appréhender le sujet depuis une approche contrastive et enrichit considérablement l'optique de ce travail.

En ce qui concerne la structure de l'ouvrage, *Les Pragmatèmes* s'articule en quatre chapitres : le premier, intitulé : « Le pragmatème, éléments d'une définition », le deuxième : « Les pragmatèmes dans le dictionnaire », suivi de : « Les pragmatèmes dans les ouvrages d'apprentissage et de référence » et finalement, le quatrième et dernier chapitre : « Inventaire lexicographique des pragmatèmes ». Il compte également avec une préface signée par Alain Rey suivie d'une introduction. Pour clore, des conclusions et une bibliographie sont complétées par un index de pragmatèmes, suivi d'un index des notions et un index des auteurs cités. Ces index classés par ordre alphabétique permettent au lecteur un accès rapide, en guise de manuel de consultation, ce qui facilite le repérage et la consultation des pragmatèmes.

Dans la préface, Alain Rey parcourt d'un point de vue historique l'essor du terme *pragmatème*. En nous rappelant que « l'élément *-ème* marque le statut d'unité pertinente et minimale » (2018 : 7)<sup>1</sup>. Le pragmatème, qui voit le jour grâce à Igor Mel'čuk, constitue un hyponyme de la catégorie de phrasème étudiée principalement par cet auteur dans le cadre théorique « sens-texte ». Si bien Mel'čuk introduit la notion de pragmatème, la définition reste assez restreinte : « "pragmatème est un cliché contraint par la situation de son emploi", il est donc doublement contraint » (2013 : 11).

La définition du concept de pragmatème, constitue l'aspect principal de cet ouvrage, comme nous pouvons le constater avec le premier chapitre consacré à ce sujet. Les auteurs dégagent les critères linguistiques de ces unités, à noter : la restriction de leur signifié par la situation de communication à laquelle ils appartiennent (2018 : 19). Il s'agit des énoncés pour la plupart polylexicaux, mais non seulement, comme nous pouvons le constater avec les pragmatèmes « bonjour ! », « salut ! », « merci » tous les trois monolexicaux. Ils sont, de manière prototypique, compositionnels et partagent des caractéristiques phraséologiques comme la fixité et la congruence, cette dernière entendue comme l'usage adéquat du pragmatème dans la situation énonciative adéquate (2018 : 22). Cet ouvrage met en relief des problématiques intéressantes pour le domaine phraséologique et linguistique, autrement dit, le manque de théorisation d'un mécanisme formel pour les notions « d'usage » et de « pragmaticité », cette dernière entendue dans un sens plus large comme élément extralinguistique, culturel et anthropologique et qui a été « insuffisamment prise en compte par l'analyse linguistique et sémantique » comme le souligne Rey (2018 : 10). L'aspect socioculturel et la dimension rituelle sont très présents dans les pragmatèmes ; deux notions qui sont également extrêmement difficiles à catégoriser en fonction des critères. Pour ces raisons, la définition de cette unité a constitué un enjeu pour les auteurs qui affirment que le *pragmatème* est « une unité linguistique très difficile à décrire ». Malgré cela, Blanco et Mejri ont réussi à dégager des critères identifiables et vérifiables lors de cet ouvrage. Pour cela, ils ont pris en compte

<sup>1</sup> Il est possible d'observer ce phénomène à travers de nombreux exemples comme : *identitème, culturème, idéologème, phrasème, lexème, phonème* etc.

d'autres études dans ce domaine à savoir *les actes du langage stéréotypés* de Kauffer ou les travaux préalables de Polguère, Fléchon et Frassi.

Le premier chapitre, « Le pragmatème, éléments d'une définition » présente la définition de la notion de pragmatème, dans la première section : « Le pragmatème prototypique », les auteurs examinent les éléments qui constituent la définition de cette unité. Dans la deuxième section, « La situation de communication », les auteurs analysent les différents éléments qui contribuent à l'ancrage des pragmatèmes dans une situation d'énonciation précise, par exemple : les coordonnées spatiales, temporelles, etc. Dans la troisième section, « Le pragmatème dans une typologie de phrasèmes », l'objectif est celui de situer le pragmatème dans une typologie plus large, celle des *phrasèmes*.

Le deuxième chapitre, « Les pragmatèmes dans le dictionnaire », se centre sur l'étude des pragmatèmes dans divers dictionnaires. La première partie, « Les pragmatèmes dans le dictionnaire monolingue », est consacrée aux dictionnaires monolingues français comme le *Trésor de la langue française* et le *Grand Robert de la langue française*, suivi de : « Les pragmatèmes dans les dictionnaires bilingues » où les pragmatèmes sont analysés dans les ouvrages français-anglais, *Le Grand Dictionnaire Hachette-Oxford* (2007), *Le Robert & Collins* (2010) et français-espagnol, *Diccionario Larousse Español-Francés* (2003) dans sa version en ligne, et *Diccionario Espasa Grand, español-francés* (2000). Finalement, dans la troisième partie, « Les pragmatèmes dans la lexicographie spécialisée », les auteurs traitent les pragmatèmes dans le domaine des variétés diasystématiques du français, pour ensuite traiter la lexicographie spécialisée en phraséologie.

Le troisième chapitre intitulé « Les pragmatèmes dans les ouvrages d'apprentissage et de référence » se focalise sur l'étude des pragmatèmes dans les ouvrages d'apprentissage du FLE et dans d'autres ouvrages de consultation ponctuelle, comme les guides de conversation. Dans la première section, « Les pragmatèmes dans les manuels de français langue étrangère », Blanco et Mejri analysent les pragmatèmes dans deux manuels de FLE niveau débutant A1. Dans la deuxième section, « les pragmatèmes dans les guides de conversation », les auteurs analysent les pragmatèmes avec une approche contrastive prenant comme référence des guides de conversation du russe, de l'espagnol et de l'allemand, notamment du début du XX<sup>e</sup> siècle, et du français, mais cette fois-ci de la fin du XIV<sup>e</sup> et du début du XV<sup>e</sup> siècle. Finalement, la troisième section, « Les pragmatèmes dans les grammaires », s'occupe comme le titre l'indique, des pragmatèmes dans les grammaires du français. Les auteurs constatent que ni les grammaires du français ni les dictionnaires monolingues du français ne semblent identifier les pragmatèmes correctement (2018 : 24).

Le fil conducteur de cet ouvrage est parfaitement tenu et déroulé : après avoir parcouru les fondements et caractéristiques des *pragmatèmes*, avoir pris connaissance de cette unité dans les dictionnaires bilingues et monolingues et dans les ouvrages d'apprentissage ou manuels de conversation, l'ouvrage présente au lecteur une proposition de classification lexicographique de ces unités dans le quatrième et dernier chapitre de cet ouvrage : « Inventaire lexicographique des pragmatèmes ». Dans la première section, les auteurs se centrent sur les questions de macrostructure notamment en ce qui concerne la lemmatisation de ces unités, suivi de la deuxième section : « questions de microstructure », pour rendre compte de différentes informations à prendre en compte lors du recueil de ce type d'unités. Finalement, la troisième section étudie le traitement des pragmatèmes par rapport aux questions de mésostructure.

À nos yeux, Blanco et Mejri ont relevé le défi de présenter un travail minutieux et approfondi qui constitue une base pour de futurs travaux de recherche dans ce domaine. La structure claire permet aux chercheurs mais également aux passionnés de linguistique et de phraséologie d'approcher un sujet contemporain et central du langage comme est celui des pragmatèmes. Il s'agit d'un livre de référence dans la matière car pour la première fois la notion de pragmatème est abordée d'une manière exhaustive. Blanco et Mejri ont su mettre en relief à quel point les pragmatèmes font partie essentielle de nos échanges linguistiques et leur donner la place centrale qu'ils méritent. Cet ouvrage contribue également à la réflexion et introduit de nouvelles pistes de recherche, notamment pour les jeunes chercheurs ou doctorants. Blanco Escoda et Mejri, soulignent les difficultés qui concernent la théorisation de la *pragmaticité* ou la théorisation des concepts qui n'ont pas été véritablement étudiés en linguistique comme celui de la *ritualisation*. Ces notions, la *pragmaticité* ou la *ritualisation*, si bien très présentes dans le domaine phraséologique, rencontrent encore des difficultés de définition en linguistique. Cet aspect permet de mettre en avant, encore une fois, l'importance de la pluridisciplinarité si présente dans les différents domaines scientifiques.

## Références bibliographiques

Mel'čuk, I., (2013) « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... » in *Cahiers de Lexicologie*, n°102, pp. 129-149.

Yaiza Irene HERNÁNDEZ MUÑOZ  
 Université Complutense de Madrid  
 yahernan@ucm.es